

Guide de courtoisie et de civilité à l'usage des visiteurs à Kanazawa

KANAZAWA NO TABI NO SAHOU

金沢の旅の作法 ～マナー&エチケットガイド～



Prenez place en fin de file et attendez votre tour

列は順番に並びましょう

Vous êtes pressé? Tout le monde l'est! Attendez sagement votre tour, comme chacun le fait à Kanazawa, comme chacun le fait à Kanazawa et partout au Japon. Votre patience sera appréciée par tous.

急いでいるのは皆同じ。少しの時間、自分の順番が来るのを待つことは、金沢だけでなく日本の常識です。心と行動に余裕を持ちましょう。



Respectez la tranquillité d'autrui

大声で騒ぐのはやめましょう

.....

En parlant fort ou en vous agitant trop, vous pourriez incommoder les personnes autour de vous. Veillez à ne pas troubler la tranquillité des lieux.

訪れる先々の雰囲気を大切に、不用意に大声で話したり、騒いだりするのはやめましょう。



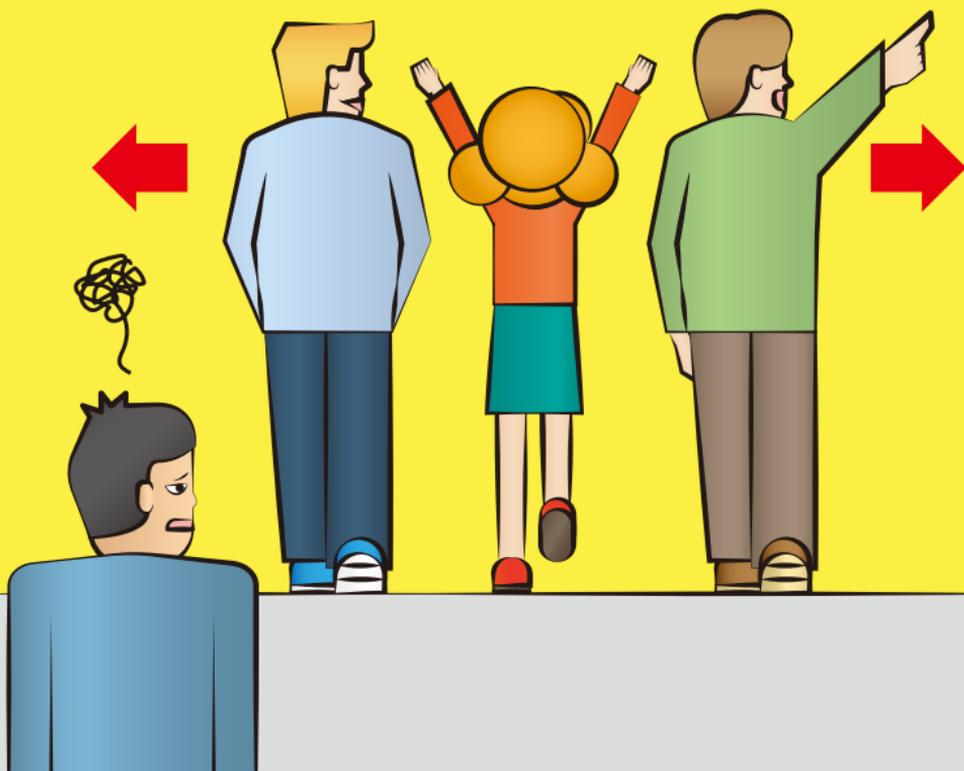
Evitez de marcher de front

横に広がって歩くのはやめましょう

.....

En marchant de front à deux ou à plusieurs, vous représentez une gêne pour les autres piétons, les cyclistes, voire les voitures. Par civilité et pour votre sécurité, facilitez le dépassement par les autres usagers des voies publiques. Se déplacer à Kanazawa doit rester un plaisir pour tous.

道をふさぐように横に広がって歩くと、ほかの歩行者や車の妨げとなり大変迷惑です。必ず歩道を歩き、行き交う人とは道を譲り合ってお互いに気持ちよく金沢を歩きましょう。



Respect des feux de circulation

交通信号を守りましょう

.....

Un accident est vite arrivé! Ne gâchez pas vos vacances par imprudence. Respectez les règles de circulation. Si le feu est au rouge, attendez qu'il passe au vert pour traverser en toute sécurité.

せっかくの楽しい旅行も、ケガをしては台無しです。

横断歩道を渡る、赤信号では止まるなど交通ルールを守って事故のない旅をしましょう。



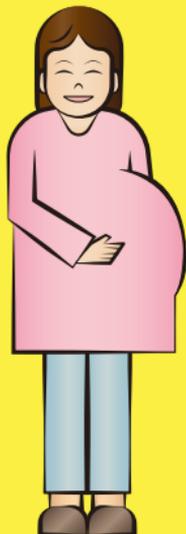
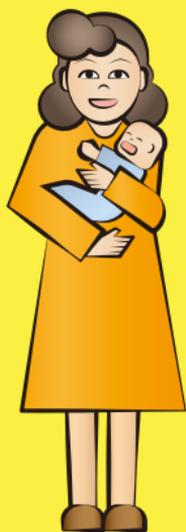
Soyez courtois : cédez votre place aux personnes qui en ont le plus besoin

優先席は譲り合いましょう

.....

Cédez votre place, à plus forte raison si elle fait partie des places dites « prioritaires ». Celles-ci sont réservées aux personnes à mobilité réduite : personnes âgées ou souffrant d'un handicap, femmes enceintes, adultes accompagnés de jeunes enfants.

優先席は、高齢者や障がいのある方々、妊婦、幼児が優先的に座れるよう設けた席なので、譲り合って利用しましょう。



Ni chapeau, ni lunettes de soleil dans les lieux de culte

帽子やサングラスは外して参拝しましょう

.....

Monastères et sanctuaires sont des lieux sacrés. Assurez-vous de porter des tenues adéquates lorsque vous les visitez. Par bienséance, pensez à retirer votre chapeau et/ou vos lunettes de soleil.

寺社や仏閣は日本人が昔からとても大切にしている場所です。

訪れる際は敬意を払い、

帽子やサングラスは取ってください。

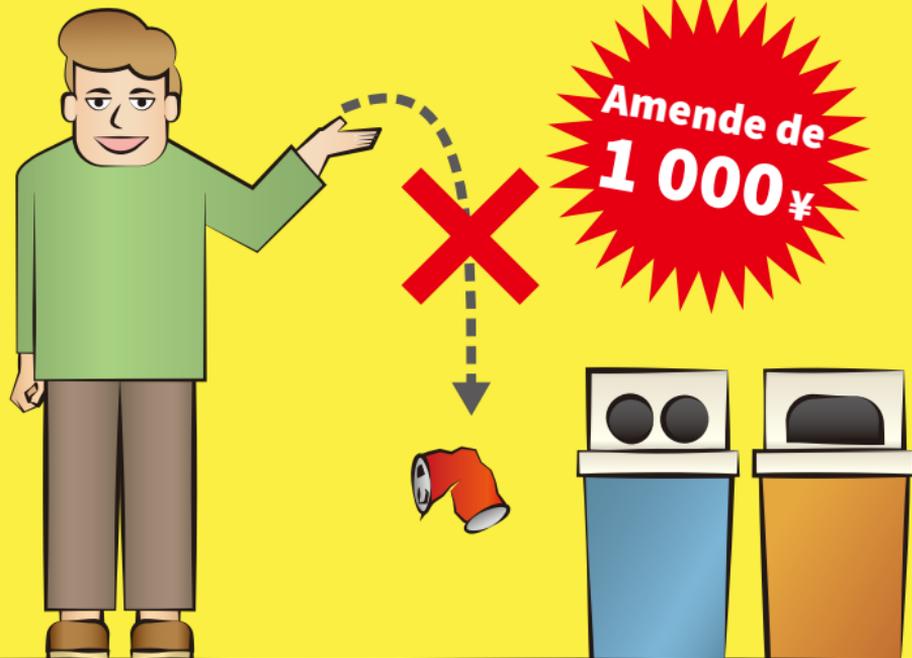


Respectez la propreté de l'espace public

ごみのぼい捨てはやめましょう

Jetez vos déchets dans les poubelles urbaines en prenant soin de respecter les consignes de tri. Sachez qu'abandonner des déchets est passible d'une amende de 1 000 ¥. Faites comme les habitants de Kanazawa : transportez vos déchets jusqu'à trouver la poubelle adéquate. Abstenez-vous de déranger les commerçants pour qu'ils vous en débarrassent.

ごみは、ごみ箱に捨てましょう。その際、ゴミの種類を確認し分別するのも忘れずに。また、お店の人へ頼んだりせず、ごみ箱がある所まで持ち帰るのがマナーです。決められた場所以外にゴミを捨てると1,000円の過料が課せられることがあります。



Ne fumez pas dans les espaces publics

路上喫煙はやめましょう

Avant d'allumer une cigarette, assurez-vous de vous trouver dans un espace autorisé aux fumeurs. Dans certaines zones de Kanazawa, en intérieur comme en plein air, fumer est passible d'une amende de 1 000 ¥.

指定されたスペース以外での喫煙はやめましょう。金沢では、エリアによって屋外の公共の場での喫煙に1,000円の過料が課せられる場合があります。



Respectez la propreté des toilettes

トイレをきれいに使いましょう

.....

Après utilisation, jetez le papier hygiénique dans la cuvette et non dans la poubelle qui se trouve à côté. Tirez la chasse d'eau. Complétez au besoin le nettoyage. Par respect pour l'utilisateur suivant, merci de laisser les toilettes aussi propres qu'à votre arrivée.

使用後のトイレットペーパーは、備え付けのゴミ箱ではなく、便器の中に捨てて水に流します。またトイレを汚してしまったら、必ず自分できれいに掃除をして、次に使う人へ配慮しましょう。



N'annulez pas une réservation à la dernière minute

レストランや体験メニューの急なキャンセルはやめましょう

.....

Après avoir accepté une réservation, les restaurants ou les établissements proposant une activité se livrent à des préparatifs afin vous accueillir le plus agréablement possible. Si vous ne vous présentez pas ou si vous annulez votre réservation le jour même, vous leur causez du tort. Avant de réserver, informez-vous suffisamment pour affermir votre décision et organisez votre programme.

レストランや体験施設のスタッフは、予約を受けた時から皆さんに楽しんでもらえるよう準備を進めています。連絡なしや当日のキャンセルはやめましょう。事前に内容をよく確認してから予約を入れるとトラブル防止になります。



Aujourd'hui

Soyez à l'heure

時間を守りましょう

.....

Si vous participez à une activité, veillez à arriver un peu en avance pour que celle-ci puisse commencer à l'heure convenu. Si vous craignez d'être en retard, ne manquez pas de le signaler aussitôt.

集合時間前には行動を開始するようにし、もし遅刻しそうになったら必ず連絡を入れましょう。



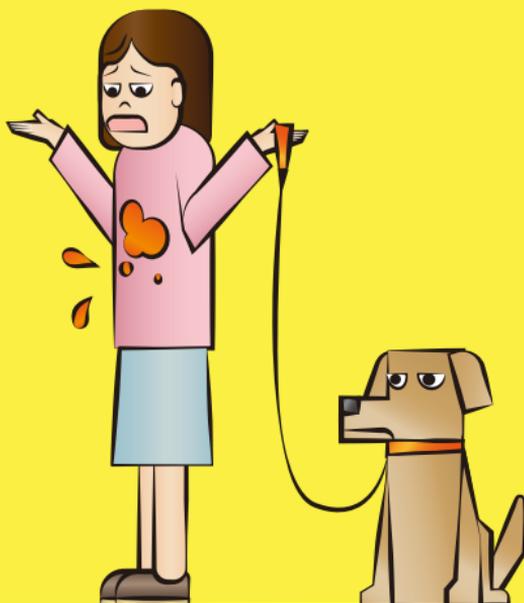
Ne mangez pas en marchant dans la rue ou dans les magasins

路上での食べ歩き、店内への持ち込みはやめましょう

.....

Au Japon, il est mal vu de manger en marchant dans la rue ou dans les magasins. Par ailleurs, dans les restaurants, les clients ne sont pas autorisés à consommer de la nourriture ou des boissons achetés ailleurs.

路上での食べ歩きはやめましょう。レストランなどへ自分が買った飲食物を持ち込むことはできません。



Respectez les denrées et les articles présentés sur les étals

市場の品物をむやみに触るのはやめましょう

.....

Fruits, légumes, ou poissons sont des produits délicats. Ils sont invendables s'ils sont abîmés. Ne les touchez qu'avec grande précaution et avec l'accord du commerçant. Certains produits sont conditionnés en paquet ou en sachet. Ne les ouvrez qu'après avoir réglé leur prix.

魚や果物などの生鮮品や店に並ぶ商品をむやみに触ったり押ししたりすると、傷付いて販売できなくなりお店に迷惑をかけます。また、お金を払っていない商品の開封もやめましょう。



Ne pénétrez pas dans un espace non autorisé ou strictement réservé au personnel habilité

立入禁止区域への侵入はやめましょう

.....

Vous trouverez à Kanazawa des sites et des bâtiments magnifiques. En souhaitant réaliser une belle prise de vue, vous pourriez être tentés d'accéder à un espace qui n'est peut-être pas autorisé au public. En cas de doute, renseignez-vous. Prenez soin d'obtenir un accord préalable. C'est la moindre des politesses. Dans les parcs et les jardins, abstenez-vous de grimper sur les arbres.

金沢では美しい景色や建物によく出会います。写真撮影に夢中になりすぎたとしても私有地などの立入禁止区域に入ってはいけません。写真撮影にはひと声かけるのがマナー。公園や庭の木に登るのもやめましょう。



Zones de propreté renforcée ほい捨て等防止重点区域



- A** Zone de la gare de Kanazawa **B** Zone de Korinbo **C** Zone de Musashi
D Zone de Higashi Chaya **E** Zone du jardin Kenroku-en **F** Zone de Naga-machi Buke Yashiki
A 金沢駅周辺 **B** 香林坊地区 **C** 武蔵地区 **D** ひがし茶屋街 **E** 兼六園、21世紀美術館周辺 **F** 長町武家屋敷跡地区

Section de promotion de la coopération citoyenne, ville de Kanazawa

1-1-1 Hirosaka, Kanazawa-shi, Ishikawa-ken 920-8577 JAPON

Tel.076-220-2026 Fax.076-260-1178

金沢市 市民協働推進課

〒920-8577 金沢市広坂1丁目1番1号

<http://www4.city.kanazawa.lg.jp/soshiki/simin/22050.html>

Propreté à Kanazawa: que faire de vos déchets?

金沢市 ほい捨て

